

УДК 811.161.1

DOI: 10.17223/22274200/16/9

В.М. Мокиенко, Е.И. Зыкова

«ШКОЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ КРЫЛАТЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА» КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ¹

Статья представляет собой полное описание основных принципов «Школьного словаря крылатых слов русского языка», входящего в серию фразеологических словарей для школьников, которая составляется на филологическом факультете СПбГУ. Одним из главных принципов формирования словника и определения структуры словаря стала его ориентированность на адресата: учащихся русских школ, колледжей, учителей среднего образования. Для отбора крылатых слов авторы ориентировались на результаты эксперимента. Ключевые слова: русистика, фразеология, крылатика, фразеология языка писателей, крылатые слова.

История лексикографической обработки крылатых слов и выражений (далее КС) достаточно хорошо известна. Жанр словарей крылатых слов уже более ста лет популярен в России. Достаточно вспомнить словарь М.И. Михельсона [1], справочник «Крылатые слова» С.В. Максимова [2], словарь Н.С. и М.Н. Ашукиных [3], В.П. Беркова [4], С.Г. Шулежковой [5].

В русской лексикографической практике описания КС прочно закрепился алфавитный принцип расположения материала, начиная со «Словаря крылатых слов» Ашукиных [3]. Такой же принцип положен в основу «Большого словаря крылатых слов» [7], «Словаря крылатых выражений из области искусства» С.Г. Шулежковой [8], «Большой словарь: Крылатые фразы отечественного кино» А.Ю. Кожевникова [9], а также и в структуру двуязычных словарей КС – украинско-русского [10] и польско-русского [11].

Во фразеологическом семинаре при Межкафедральном словарном кабинете им. Б.А. Ларина филологического факультета СПбГУ под руководством В.М. Мокиенко был разработан принцип лексикогра-

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект «Классики русской литературы в зеркале крылатых выражений» (№ 17-29-09064офи-м).

фического описания крылатых слов по стержневому слову. Стержневой подход допускает возможность более компактно описывать ассоциативные гнезда крылатых слов, что позволяет не дублировать лексические и историко-этимологические комментарии в разных местах словаря. Данный структурный метод был апробирован в словарях поговорок, пословиц и устойчивых сравнений В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной [11–13], а также в кратком словаре-справочнике крылатых слов В.М. Мокиенко и Е.И. Зыковой, который вышел в серии «Давайте говорить правильно!» [14].

«Школьный словарь крылатых слов русского языка», с одной стороны, продолжает традиции лексикографирования крылатых слов, а также серию фразеологических словарей для школьников, которая составляется фразеологической группой В.М. Мокиенко. Так, например, уже два издания выдержал «Школьный словарь живых русских пословиц» [15].

С другой стороны, мы, составители этого словаря и авторы настоящей статьи, положили в основу структуры «Школьного словаря» принцип расположения материала по источнику крылатых слов, что позволило сформировать четыре больших раздела: античные КС, библеизмы, фольклоризмы и крылатые слова и выражения, которые отражены художественной литературой.

При отборе материала мы вслед за С.Г. Шулежковой [16. С. 53] под крылатыми словами и выражениями понимали образно-экспрессивные лексические, фразеологические и афористические единицы разного структурного типа, вошедшие в язык из определенных литературных, исторических, культурологических источников. Ниже термин *крылатые слова* (КС) мы употребляем в широком смысле, т.е. обозначая им как однословные языковые единицы, так и словосочетания разного структурного типа, имеющие авторское происхождение.

Следует отметить, что главным принципом формирования словника и определения структуры словаря стала его ориентированность на адресата: учащихся русских школ, колледжей, учителей среднего образования. Важным критерием отбора материала (в том числе и контекстного) для словаря стало определение частотности употребления крылатых слов и выражений того или иного писателя-классика. Такая частотность определялась как на основе имеющейся у составителей картотеки, так и на основе последовательного анализа лексикографи-

ческого опыта предшественников, отразивших уже большой массив материала. Одним из значимых критериев выявления наиболее употребительных крылатых слов стало и экспериментальное анкетирование школьников и студентов из разных городов России – Москвы, Петербурга, Тулы, Костромы, Пскова и Новгорода. Такой опрос показал также «слабые места» в знании крылатых слов учащимися и подсказал способы активизации соответствующих знаний.

Именно поэтому последний раздел словаря – КС из художественной литературы – является самым многочисленным, так как словник включает в себя крылатые слова из произведений, входящих в программу общеобразовательной средней школы РФ и прежде всего в курс русской литературы. По этой причине раздел литературных цитат подразделен на 5 подразделов: КС из древнерусской литературы, из русской литературы VIII в., XIX и XX вв., а также КС из произведений зарубежной литературы.

Внутри каждого из подразделов выделены гнезда авторов литературных произведений, ставших источниками КС.

Данный принцип структуры словаря предполагается разумным, учитывая его конкретного адресата – школьников. Он должен облегчить школьникам поиск нужного выражения, сконцентрированно предоставить информацию о культурном наследии изучаемого писателя, коим, несомненно, являются крылатые слова и выражения, а также расширить знания молодого поколения в области изучения языка писателя, с творчеством которого они знакомятся на уроках литературы.

В связи с этим список авторов и источников КС определялся строго в соответствии с Государственным стандартом по русской литературе для среднего образования РФ. В словарь включены 93 автора.

В настоящее время корпус словаря насчитывает более 1 600 единиц. Общеизвестно, что самым цитируемым из русских писателей является А.С. Пушкин, поэтому и наш словарь он занимает первое место по количеству включенных в него цитат: 217. Это лишь малая толика по сравнению с 3 000 пушкинскими цитатами, входящими в «Школьный словарь крылатых выражений Пушкина» В.М. Мокиенко и К.П. Сидоренко [17]. Второе место по количеству представленных КС в ряду писателей занимают А.С. Грибоедов – 75 выражений и В.В. Маяковский – 73 выражения, затем Н.В. Гоголь – 67 единиц, И. Ильф и Е. Петров – 47, И.А. Крылов – 46, В. Шекспир – 32 КС.

Еще одним принципом формирования словника был принцип частотности, т.е. в словарь включены единицы, которые не только восходят к произведениям, изучаемым в средней школе, но и наиболее активно употребляющиеся крылатые слова и выражения. Поэтому одним из важных критериев отбора КС в словник было количество их употреблений как в языке художественной литературы, так и в языке СМИ, о чем наглядно свидетельствуют контекстные иллюстрации, включенные в словарную статью.

Словарная статья включает в себя выражение или крылатое слово, которое приводится с прописной буквы, со строчной указывается его грамматическая характеристика, например, управление. Для крылатых выражений, структура которых представляет собой словосочетание, в круглых скобках указаны лексические варианты. Например: *Благими (добрыми) намерениями ад вымощен* или *Ни [одного] дня без строчки (черты, линии).*

Как видно из примера, в выражении выделяются и факультативные компоненты или части цитат, которые нередко опускаются при употреблении данного КС, условно обозначенные в квадратных скобках. Например: *Блажен, кто смолоду был молод [блажен, кто вовремя созрел]* или *Ешь ананасы, рябчиков жуй! [день твой последний приходит, буржуй!]*.

Далее в словарной статье приводится стилистическая помета данного выражения. В словаре используются два типа помет, которые уже были апробированы в вышеуказанных словарях крылатых слов. Это пометы из сферы функционирования КС (*разг., прост., книжн., фольк., публ., устар.*) и пометы эмоционально-экспрессивной окраски (*шутл., ирон., одоб., высок.*).

Кроме того, в статье дается толкование данной единицы. Вопрос о дефиниции КС достаточно сложен, что объясняется прежде всего их широким структурно-синтаксическим диапазоном: от отдельного слова до развернутой цитаты-афоризма. Типология дефиниций крылатых слов и выражений, представленная в данном проекте, была описана в предисловии к краткому словарю-справочнику крылатых слов из серии «Давайте говорить правильно!» [18. С. 16–18]. Она такова:

1. Толкование крылатых слов-лексем соотносится с толкованием лексик:

ИВАНУШКА-ДУРАЧОК. Пренебр. О наивном, непрактичном, крайне доверчивом, но справедливом и сообразительном в случае необходимости человеке.

ЕХИДНА. Злой, язвительный и коварный человек.

ОБЛОМОВ. Неодобр. О ленивом, праздном и апатичном человеке.

2. Дефиниции крылатых выражений-словосочетаний фразеологического типа сопоставимы с толкованием разного рода фразеологизмов:

КРАСНОКОЖАЯ ПАСПОРТИНА. Публ. прост. О советском паспорте.

МОЛОТКАСТЫЙ, СЕРПАСТЫЙ СОВЕТСКИЙ ПАСПОРТ. Публ. Употребляется как образное описание паспорта гражданина СССР.

ЛЬВИНАЯ ДОЛЯ чего. Книжн. Большая и лучшая часть чего-л.

3. Дефиниции синтаксически законченных крылатых фраз с афористическим обобщением и без него соизмеримы с толкованиями коммуникативных сочетаний: *А БЫЛ ЛИ МАЛЬЧИК? Шутл. А было ли что-л, о чем говорят, что обсуждают?* или с толкованиями афоризма: *ЕСТЬ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ СЕЛЕНЬЯХ... Одобр. или шутл. Употребляется как характеристика необыкновенности русских женщин. МЫ ВСЕ ВЫШЛИ ИЗ ГОГОЛЕВСКОЙ «ШИНЕЛИ». Книжн. или публ. Употребляется как образное описание влияния Н.В. Гоголя на развитие русской литературы и преемственность этой традиции; расширительно – о преемственности литературной традиции вообще.*

4. Дефиниции синтаксически законченных крылатых выражений с обобщенно паремиологическим значением соотносимы с толкованием пословиц: *КОГО БОГ (ЮПИТЕР) ХОЧЕТ ПОГУБИТЬ (НАКАЗАТЬ, ПОКАРАТЬ), ТОГО ОН ЛИШАЕТ РАЗУМА. Посл. книжн. Потеря рассудка – самое страшное наказание для человека; НЕЛЬЗЯ ДВАЖДЫ ВОЙТИ В ОДНУ И ТУ ЖЕ РЕКУ (ВОДУ). Книжн. Невозможно абсолютно точное и полное повторение чего-л.*

5. Дефиниции синтаксически законченных крылатых фраз вопросительного или восклицательного типа соотносятся с толкованием соответствующих фразеологических оборотов:

БА! ЗНАКОМЫЕ ВСЕ ЛИЦА! Обычно шутл. 1. Выражение удивления при неожиданной встрече с людьми, которых не рассчитывал встретить. 2. Выражение удивления в случаях, когда обнаруживают, что работа, теория, идеи, аргументы и т.п., выдаваемые за новые, оказываются, на самом деле, старыми и хорошо известными.

Основной частью словарной статьи является историко-этимологический комментарий об исходном источнике крылатого

слова или выражения, их авторе. При этом для авторской цитаты указывается точно произведение и дата его написания, а в некоторых случаях, особенно для поэтических цитат, приводится авторский контекст-источник данного: *КЛЯЧА ИСТОРИИ. Выражение из первой строфы стихотворения В.В. Маяковского «Левый марш» (1918):*

*Довольно жить законом,
данным Адамом и Евой.*

Клячу истории загоним.

Левой! Левой! Левой!

Для некоторых единиц дается указание на исходную языковую принадлежность, при заимствовании – на языковой источник: *ИСТИНА В ВИНЕ. Книжн. часто шутл.-ирон. Цитируется также по-латыни: In vino veritas. Слова Плиния Старшего (Естественная история. 14, 28, 22).*

В некоторых случаях приводится развернутый комментарий с указанием всех вариантов вторичного цитирования КС: *И ДЫМ ОТЕЧЕСТВА НАМ СЛАДОК И ПРИЯТЕН. Книжн., иногда ирон. Восходит к латинской пословице Et fumus patriae dulcis; Dulcis fumus patriae (букв. И дым отечества сладок; Дым отечества сладок). Аналогичные изречения встречаются в античной литературе – напр., в “Одиссее” Гомера: “Видеть хоть дым, от родных берегов вдалеке восходящий...” (1, 56–58) или у Овидия (“Понтийские послания” (1, 3, 33): “...чтоб мог увидеть дым отечественного очага”. В русском языке пословица появляется, видимо, в 70-е гг. XVIII в., когда в России увеличивается интерес к античности. Она приводится в разных вариациях Державиным (стихотворение “Арфа” – 1798), Вяземским, Батюшковым. Крылатой, т.е. воспринимаемой носителями русского языка как авторский афоризм, она стала в русском литературном языке благодаря употреблению в комедии “Горе от ума” А.С. Грибоедова (д. 1, явл. 7 – 1824).*

Одним из основных отличий данного словаря, кроме его явной ориентированности на адресата – школьников, является наличие контекстных иллюстраций, что позволяет создать достаточно полную картину реального функционирования крылатых слов и выражений в современном русском языке, показать их культурологический и коннотативный потенциал. Источниками контекстов послужили произведения современной художественной литературы, материалы СМИ, в том числе и интернет-ресурсы.

При подборе контекстов авторы учитывали необходимость проиллюстрировать все возможные нюансы употребления КС, случаи разнообразного их каламбурного обыгрывания, а также показать использование крылатых выражений в источниках разного рода. Для каждого крылатого выражения или слова мы старались привести около 5 контекстов, иллюстрирующих его с разных сторон, например:

ЛЕД ТРОНУЛСЯ, ГОСПОДА ПРИСЯЖНЫЕ ЗАСЕДАТЕЛИ! Ирон. Выражение из романа И. Ильфа и Е. Петрова “Двенадцать стульев” (1928). *Что-л. неожиданно и резко изменилось к лучшему; наступил благоприятный переломный момент в какой-л. важной ситуации.*

*Так, в Бирмингеме огромная толпа леди решила направиться в городской суд с требованием удовлетворить их требования. По этому поводу королевский прокурор Д. Диксон предупредил: – **Леди тронутись, господа присяжные заседатели!*** (ЛГ. 7.03.90, с. 16).

*Уважаемый Евгений Сазонов-отец!.. Разделяю Ваши восторг по поводу падшего бастиона и **тронутого льда!** Но это крохи, так сказать, мелкие ручейки, а где же бурный поток?* (ЛГ. 14.01.90, с. 16).

Лед тронулся, господа рыболовы! (заголовок заметки) Пошел ладожский лед. Вчера он появился в верхнем течении Невы и уже к вечеру достиг Финского залива (Зоя Федорова. СПб ведомости. № 83. 5.05.1996).

Шельф тронулся // последним участником проекта по освоению Штокмана стала Statoilhydro. (заголовок статьи) Вторым иностранным участником проекта по освоению штокмановского месторождения после французской Total станет норвежская Statoilhydro (газета «Коммерсантъ» № 197(3773) от 26.10.2007. URL: <http://www.kommersant.ru/doc.aspx?DocsID=818952>).

*Однако популярная писательница Полина Дашкова медлила. Предложения экранизации ее романов постоянно поступали, но она относилась к ним очень осторожно, так как боялась сериального «мыла». «Когда я слышу “текстухи”, произносимые персонажами, я вижу за ними затюканного сценариста-халтурщика», – признавалась Дашкова. Но вот **лед тронулся** – вместе с Владимиром Железниковым, автором «Чучела», и его женой Галиной писательница решила написать сценарий (Дашкова не халтурит // Панорама ТВ. № 27. 2002).*

Для расширения диапазона использования словаря в конце приводится список всех крылатых слов и выражений в алфавитном порядке,

а также список авторов данных КС. Это поможет и учителю, и школьнику легче ориентироваться в нем.

Словарное описание русских крылатых слов и выражений в предлагаемом «Школьном словаре крылатых слов русского языка» призвано способствовать повышению культуры речи в той области, которая бесспорно является духовной сокровищницей каждого языка. Хочется надеяться, что это хотя бы отчасти поможет читателям (особенно молодежи) более осознанно отнестись к нашему культурному наследию, повысит культуру речи и – что, может быть, самое главное – заставит более вдумчиво отнестись к языковому богатству, запечатленному в классике.

Работа над словарем проводится при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований и находится на завершающей стадии.

Литература

1. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1: А–О. СПб., 1902. 779 с.; Т. 2: П–В. СПб., 1903. 580 с.
2. Максимов С.В. Крылатые слова. М.: Терра, 1995. 416 с.
3. Аиукин Н.С., Аиукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты, образные выражения. 4-е изд., доп. М.: Худ. лит., 1987. 527 с.
4. Берков В.П. Русско-норвежский словарь крылатых слов. 1 000 ед. / под ред. Сири Свердруп Лյонден и Терье Матиассена. М.: Рус. яз., 1980. 175 с.
5. Шулежкова С.Г. Материалы к словарю «Крылатые выражения из области искусства». Челябинск: Факел, 1994. Вып. 1–4.
6. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов. М.: Астрель, 2000. 624 с.
7. Шулежкова С.Г. Словарь крылатых выражений из области искусства. М.: Азбуковник, 2003. 426 с.
8. Кожжевников А.Ю. Большой словарь: Крылатые фразы отечественного кино. СПб.: Нева; М.: Олма-ПРЕСС, 2001. 831 с.
9. Дядечко Л.П. Новое в русской и украинской речи. Крылатые слова (материалы для словаря): в 4 т. Киев: Изд-во Киев. ун-та, 2001.
10. Chlebda W., Mokienko V.M., Szuleżkova S.G. Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów. Łask, 2003. 459 с.
11. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа-пресс, 2008. 784 с.
12. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц / под общ. ред. проф. В.М. Мокиенко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.

13. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских устойчивых сравнений. М. : Олма Медиа-пресс, 2008. 800 с.

14. Зыкова Е.И., Мокиенко В.М. Давайте говорить правильно! Крылатые слова в современном русском языке : краткий словарь-справочник. СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2005. 356 с.

15. Ермолаева Ю.А., Зайнульдинов А.А., Кормилицына Т.В., Мокиенко В.М., Селиверстова Е.И., Якименко Н.Е. Школьный словарь живых русских пословиц. Около 1000 единиц / под ред. В.М. Мокиенко. 2-е изд. СПб. : Нева – Олма-пресс, 2002. М. : Астрель: АСТ, 2007. 352 с.

16. Шулежкова С.Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. Челябинск : Факел, 1995. 385 с.

17. Мокиенко В.М., Сидоренко К.П. Школьный словарь крылатых выражений Пушкина. СПб. : Нева, 2005. 800 с.

18. Ломакина О.В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль / под ред. В.М. Мокиенко. М. : РУДН, 2018. 344 с. : ил.

The School Dictionary of Russian Winged Words as an Object of Lexicographical Description

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2019, 16, pp. 153–163.

DOI: 10.17223/22274200/16/9

Valeriy M. Mokienko, Elena I. Zykova, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: mokienko40@mail.ru / ezykova@mail.ru

Keywords: Russian studies, phraseology, series, the phraseology of the language of writers, winged words

The problem that is solved in the article is the development and demonstration of the principles of Russian winged words' lexicographic description in a school dictionary. Winged words of both Russian and foreign classical literature serve as material for the dictionary. The authors selected the words by the method of studying school programs and questioning schoolchildren and students of different cities. The structure of the *School Dictionary* is based on the principle of winged words' arrangement by their source (resp. authorship), which made it possible to form four large sections: ancient winged words, winged words from the Bible, winged words from folklore and winged words and phrases that go back to works of fiction. The last section, in turn, is subdivided into five subsections: "Old Russian Literature", "Russian Literature of the 18th Century", "Russian Literature of the 19th Century", "Russian Literature of the 20th Century" and "Foreign Literature". The main principles of forming the dictionary and determining its structure were its focus on the addressee: students of Russian schools, colleges, secondary education teachers, the frequency of using this or that popular expression, as well as the results of an experimental survey of high school and university students from different regions of Russia. The main method of compiling the *School Dictionary* is a system description of the most complete lexicographic parameters: (1) a clear definition of the winged word and expression; (2) its stylistic characteristics; (3) its detailed interpretation (definition); (4) an extremely accurate reference with an indication of the source in the Russian classical

literature and the citation in which the corresponding expression is used in a specific literary text; (5) illustrative material from classical and modern Russian literature, journalism, mass media and the Internet. As a result of the study, the following principle was developed for the material: the winged words and expressions are given in alphabetical order under the name of the corresponding writer in each section of the dictionary. Entries are subject to the chronological principle and the personalities of the Russian classics, i.e. the grouping of the material concentrates around each author who has left their “winged” legacy in Russian. This arrangement of the material allows a more efficient use of projected dictionaries for educational purposes. The result of the lexicographical investigation will be the creation of the *School Dictionary of Russian Winged Words*, which will contribute to a more conscious and in-depth study of classical literature by Russian schoolchildren and students.

References

1. Mikhel'son, M.I. (1902–1903) *Russkaya mysl' i rech'. Svoe i chuzhoye. Opyt russkoy frazeologii: Sbornik obraznykh slov i inoskazaniy* [Russian Thought and Speech. Own and Alien. The Experience of Russian Phraseology: A Collection of Figurative Words and Allegories]. Vols 1–2. Saint Petersburg: [s.n.].
2. Maksimov, S.V. (1995) *Krylatyye slova* [Winged Words]. Moscow: Terra.
3. Ashukin, N.S. & Ashukina M.G. (1987) *Krylatyye slova. Literaturnyye tsitaty, obraznyye vyrazheniya* [Winged Words. Literary quotes, figurative expressions]. 4th ed. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
4. Berkov, V.P. (ed.) (1980) *Russko-norvezhskiy slovar' krylatykh slov* [Russian-Norwegian Dictionary of Winged Words]. Moscow: Russkiy yazyk.
5. Shulezhkova, S.G. (1994) *Materialy k slovaryu "Krylatyye vyrazheniya iz oblasti iskusstva"* [Materials for the Dictionary “Winged Expressions from the Field of Art”]. Vols 1–4. Chelyabinsk: Fakel.
6. Berkov, V.P., Mokienko, V.M. & Shulezhkova, S.G. (2000) *Bol'shoy slovar' krylatykh slov* [Large Dictionary of Winged Words]. Moscow: Astrel'.
7. Shulezhkova, S.G. (2003) *Slovar' krylatykh vyrazheniy iz oblasti iskusstva* [Dictionary of Winged Expressions from the Field of Art]. Moscow: Azbukovnik.
8. Kozhevnikov, A.Yu. (2001) *Bol'shoy slovar': Krylatyye frazy otechestvennogo kino* [Big Dictionary: Popular phrases of domestic cinema]. Saint Petersburg: Neva; Moscow: Olma-PRESS.
9. Dyadechko, L.P. (2001) *Novoye v russkoy i ukrainskoy rechi. Krylatyye slova (materialy dlya slovary)* [The New in Russian and Ukrainian Speech. Winged words (materials for the dictionary)]. Kyiv: Kyiv State University.
10. Chlebdá, W., Mokienko, V.M. & Szuleżkowa, S.G. (2003) *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów*. Łask: [s.n.].
11. Mokienko, V.M. & Nikitina, T.G. (2008) *Bol'shoy slovar' russkikh pogovorok* [A Large Dictionary of Russian Sayings]. Moscow: Olma Media-press.
12. Mokienko, V.M. (ed.) (2010) *Bol'shoy slovar' russkikh poslovits* [A Large Dictionary of Russian Proverbs]. Moscow: OLMA Media Grupp.

13. Mokienko, V.M. & Nikitina, T.G. (2008) *Bol'shoy slovar' russkikh ustoychivyykh sravneniy* [A Large Dictionary of Russian Fixed Comparisons]. Moscow: Olma Media-press.

14. Zykova, Ye.I. & Mokienko, V.M. (2005) *Davayte govorit' pravil'no! Krylatyye slova v sovremennom russkom yazyke* [Let's Speak Correctly! Winged words in modern Russian]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University.

15. Mokienko, V.M. (ed.) (2007) *Shkol'nyy slovar' zhivyykh russkikh poslovits* [School Dictionary of Living Russian Proverbs]. 2nd ed. Moscow: Astrel': AST, 2007.

16. Shulezhkova, S.G. (1995) *Krylatyye vyrazheniya russkogo yazyka, ikh istochniki i razvitiye* [Winged Expressions of the Russian Language, Their Sources and Development]. Chelyabinsk: Fakel.

17. Mokienko, V.M. & Sidorenko K.P. (2005) *Shkol'nyy slovar' krylatykh vyrazheniy Pushkina* [School Dictionary of Winged Expressions of Pushkin]. Saint Petersburg: Neva.

18. Lomakina, O.V. (2018) *Frazeologiya v tekste: funktsionirovaniye i idiosstil'* [Phraseology in the Text: Functioning and Idiostyle]. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia.